

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ każdy umrze za swoją winę. Ktokolwiek spożyje cierpkie grona, tego zęby ścierpną!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy poniesie śmierć za własną winę. Zęby ścierpną temu, kto spożyje cierpkie grona!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz każdy umrze za swoją nieprawość. Każdemu człowiekowi, który zje cierpkie winogrona, ścierpną zęby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, raczej rzeką: każdy dla nieprawości swojej umrze; każdego człowieka, któryby jadł grona cierpkie, ścierpną zęby jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale każdy umrze, w swej nieprawości. Każdy człowiek, który je kwaśną jagodę, ścierpną zęby jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz: Każdy umrze za swoje własne grzechy; każdemu, kto będzie spożywał cierpkie jagody, zdrętwieją zęby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz każdy umrze za swoją winę. Ktokolwiek spożyje cierpkie grona, tego zęby ścierpną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy bowiem umrze przez swoją winę. Ktokolwiek spożyje niedojrzałe grono, temu zęby ścierpną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz każdy umrze za swoje winy. Tylko temu, kto będzie jadł niedojrzałe winogrona, ścierpną zęby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz każdy zginie wskutek własnej winy; temu ścierpną zęby, kto je cierpkie grona!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але кожний помре у своїм грісі, і в того хто їсть неспілий виноград його зуби матимуть оскоми́ни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, że zawrę z domem Israela i domem Judy Nowe Przymierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale każdy umrze za swe własne przewinienie. Temu, kto je niedojrzałe winogrona, ścierpną zęby”.